

## Schubert Song Lyrics and Translations

**Cantate zum Geburtstag des Sängers Johann Michael Vogl**  
(D666) Text: Albert Stadler, 1819

Sänger, der von Herzen singet  
Und das Wort zum Herzen bringet,  
Bei den Tönen deiner Lieder  
Fällt's wie sanfter Regen nieder,  
Den der Herr vom Himmel schickt,  
Und die dürre Flur erquickt!

Diese Berge sah'n dich blühen,  
Hier begann dein Herz zu glühen,  
Für die Künstlerhö'h'n zu schlagen,  
Die der Wahrheit Krone tragen;  
Der Natur hast du entwandt,  
Was die Kunst noch nicht verstand.

Da saht ihr Oresten scheiden,  
Jakob mit der Last der Leiden,  
Saht des Arztes Hoffnung tagen,  
Menschlichkeit am Wasserwagen;  
Saht, wie man sich Linen sucht,  
Bräute holt aus Bergesschlucht.

In der Weihe deiner Würde  
Stehst du, aller Sängers Zierde,  
Auf Thaliens Tempelstufen,  
Hörst um dich des Beifalls Rufen,  
Doch ein Kranz, ein Sinngedicht,  
Ist der Lohn des Künstlers nicht.

Wenn dich einst in greisen Tagen  
Deines Lebens Mühen plagen,  
Willst du nicht zur Heimat wandern?  
Laß die Helden einem Andern,  
Nur von Agamemnon's Sohn  
Trag die treue Brust davon.

Gott bewahr' dein teures Leben,  
Heiter, spiegelklar und eben,  
Wie das Tönen deiner Kehle  
Tief herauf aus voller Seele;  
Schweigt dann einst des Sängers Wort,  
Tönet doch die Seele fort.

**Cantata for the birthday of the singer Johann Michael Vogl**  
(D666) Text: Albert Stadler, 1819

Singer, you who sing from the heart  
And bring your words to the heart,  
The sounds of your songs  
Are like gentle rainfall  
Which the Lord sends from heaven  
To refresh the parched fields

These mountains saw you blossom;  
Here your heart began to glow,  
To beat for the heights of artistry  
Which bear the crown of truth;  
You have wrested from Nature  
What Art has not yet understood.

There you saw Orestes depart,  
And Jacob with his burden of sorrow;  
You saw the dawning of the physician's hopes,  
And human kindness at the water cart;  
You saw them seeking out Lina  
And taking brides from mountain gorges.

You stand in the consecration of your merits,  
Glory of all singers,  
Upon the steps of Thalia's temple;  
You can around you shouts of applause,  
Yet a garland, an epigram,  
Is not the artist's reward.

If in your old age  
The cares of life trouble you,  
Will you not travel to your homeland?  
Leave the heroes to someone else;  
From Agamemnon's son  
Take only the faithful heart.

May God protect your precious life,  
Happy, crystal clear, and even,  
Like the sounds from your throat,  
Welling from the depths of your soul;  
If ever the singer's voice falls silent,  
Then his soul will still sound forth.

## Schubert Song Lyrics and Translations

### **Die Nachtigall**

(D724) Text: Johann Karl Unger, 1821

Bescheiden verborgen im buschichten Gang  
Erhob Philomele den Zaubergesang,  
Er schildert der Treue beglückenden Lohn  
In hallenden Schlägen, im wirbelnden Ton!

Sanft gleitet die Stimme aus schwellender Brust,  
Als Hauch der Gefühle, als Zeuge der Lust,  
Ach horcht, wie der Seufzer der Sehnsucht verhallt,  
Wenn lieblicher Einklang der Seelen erschallt.

So Freunde, verhalte manch' himmlisches Lied,  
Wenn Cynthias Feuer die Finsterniss schied,  
Es wehte mit Frieden uns wonnigen Schmerz  
Auf Schwingen der Töne in's fühlende Herz.

### **Ständchen (Zögernd leise)**

(D920) Text: Franz Grillparzer, 1827

Zögernd leise in des Dunkels nächt'ger Hülle  
Sind wir hier;  
Und den Finger sanft gekrümmt,  
Leise, leise,  
Pochen wir  
An des Liebchens Kammerthür.

Doch nun steigend,  
Schwellend, schwellend,  
Mit vereinter Stimme, Laut  
Rufen aus wir hochvertraut:  
Schlaf du nicht,  
Wenn der Neigung Stimme spricht!

Sucht' ein Weiser nah und ferne  
Menschen einst mit der Laterne;  
Wieviel seltner dann als Gold  
Menschen, uns geneigt und hold?  
Drum, wenn Freundschaft, Liebe spricht  
Freundin, Liebchen, schlaf du nicht!

Aber was in allen Reichen  
Wär' dem Schlummer zu vergleichen?

Drum statt Worten und statt Gaben  
Sollst du nun auch Ruhe haben.  
Noch ein Grüßchen, noch ein Wort,  
Es verstummt dir frohe Weise,

Leise, leise, Schleichen wir uns,  
Ja, schleichen wir uns wieder fort!

### **Die Nachtigall (The Nightingale)**

(D724) Text: Johann Karl Unger, 1821

Modestly hidden in the dense grove  
Philomela commenced her magic song;  
It told of fidelity's joyful reward  
In echoing songs, in rolling tones.

Gently the voice pours from the swelling breast.  
The breath of emotion, the witness of joy;  
Ah, listen how the sighs of longing fade away  
When the souls' sweet harmony rings out.

Thus, friends, many a heavenly song faded away  
When Cynthia's fire dissolved the darkness;  
Peacefully wafting halcyon pain  
On wings of song into our sensitive hearts.

### **Ständchen (Serenade)**

(D920) Text: Franz Grillparzer, 1827

Softly, hesitantly,  
Cloaked in night's darkness  
We have come here.  
And with fingers gently curled,  
Softly, softly We knock  
On the beloved's bedroom door.

But now, our emotion rising,  
Swelling, with united voice  
We call out loud, in warm friendship:  
"Do not sleep  
When the voice of affection speaks!"

Once a wise man with his lantern  
Sought people near and far;  
How much rarer, then, than gold  
Are people who are fondly disposed towards us?  
And so, when friendship and love speak,  
Do not sleep, friend, beloved!

But what in all the world's realms  
Can be compared to sleep?

And so, instead of words and gifts,  
You shall now have rest.  
Just one more greeting, one more word;  
And our happy song ceases.

Softly, softly  
We steal away again.

## Schubert Song Lyrics and Translations

### **Zur guten Nacht**

(D903) Text: Johann F. Rochlitz, 1827

*Der Vorsitzende.*

Horcht auf! es schlägt die Stunde,  
Die unsrer Tafelrunde  
Verkündigt: Geh' ein jeder heim,  
Hat er sein Glas geleeret,  
Den Wirth mit Dank geehret,  
Und ausgesungen diesen Reim!

*Alle.*

Erst sei dies Glas geleeret,  
Der Wirth mit Dank geehret,  
Und ausgesungen dieser Reim!  
Guten Nacht

### **Nacht und Träume**

(D827)Text: Matthäus von Collin, 1822/3

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;  
Nieder wallen auch die Träume  
Wie dein Mondlicht durch die Räume  
Durch der Menschen stille Brust  
Die belauschen sie mit Lust  
Rufen, wenn der Tag erwacht  
Kehre wieder, heil'ge Nacht!  
Holde Träume, kehret wieder!

### **Zur guten Nacht** (Good night)

(D903) Text: Johann F. Rochlitz, 1827

*Chairman*

The evening now has ended,  
When round the table blended  
Our hearts and song in sweet alloy.  
At last our glasses draining,  
We part yet leave remaining,  
The lingering sound of music's joy

*All*

At last our glasses draining,  
We part yet leave remaining,  
The lingering sound of music's joy.

So, good night.

### **Nacht und Träume** (Night and dreams)

(D827)Text: Matthäus von Collin, 1822/3

Holy night, you sink down;  
Dreams, too, float down,  
Like your moonlight through space,  
Through the silent hearts of men.  
They listen with delight,  
Crying out when day awakes:  
Come back, holy night!  
Fair dreams, return!